Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 18:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kapłan im powiedział: Idźcie w pokoju. JAHWE ma przed sobą drogę,\* którą zdążacie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kapłan odpowiedział: Idźcie w pokoju. JAHWE ma waszą drogę przed sobą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kapłan im odpowiedział: Idźcie w pokoju. JAHWE bowiem czuwa nad waszą drogą, którą idziecie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział im kapłan: Idźcie w pokoju; albowiem sprawuje Pan drogę waszę, którą idziecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który im odpowiedział: Idźcie w pokoju: JAHWE patrzy na drogę waszę i na szcie, którym idziecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Idźcie w pokoju odpowiedział im kapłan gdyż podróż, którą podjęliście, jest pod opieką Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do nich kapłan: Idźcie w pokoju, pod opieką Pana jest wasza droga, w którą się wybraliście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kapłan im odpowiedział: Idźcie w pokoju! JAHWE czuwa nad drogą, którą pójdziecie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłan im odrzekł: „Idźcie w pokoju. JAHWE bowiem czuwa nad wyprawą, którą podejmujecie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł im kapłan: - Idźcie spokojnie. Jahwe bowiem czuwa nad waszą drogą, w którą się wybraliście. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала Даліла до Сампсона: Сповісти мені в чому твоя велика сила і чим будеш звязаний, щоб тебе упокорити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kapłan im odpowiedział: Idźcie w pokoju! Wasza droga, którą idziecie, jest przed obliczem WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A kapłan powiedział im: ”Idźcie w pokoju. Droga, którą idziecie, jest przed Jehową”. |

1. 1) JHWH ma przed sobą drogę, כְכֶם ־ נֹכַח יְהוָהּדַרְ : być może świadome dwuznaczne wyrażenie, a może idiom: JHWH przygląda się waszej drodze lub troszczy się o waszą drogę. [↑](#footnote-ref-2)